

TERRESTRIAL ANIMALS/НАЗЕМНЫЕ ЖИВОТНЫЕ  
IMMEDIATE NOTIFICATION OR FOLLOW-UP REPORT OF A DISEASE, INFECTION OR OTHER SIGNIFICANT EPIDEMIOLOGICAL  
EVENT/  
СРОЧНОЕ ИЗВЕЩЕНИЕ ИЛИ ПОСЛЕДУЮЩИЙ ОТЧЕТ О БОЛЕЗНИ, ИНФЕКЦИИ ИЛИ ДРУГОМ  
ЭПИДЕМИОЛОГИЧЕСКИ ВАЖНОМ ПРОИШЕСТВИИ

<b>Type of report/ Тип отчета</b>	Immediate notification/ Срочное извещение <input type="checkbox"/>	Follow-up report/ Последующий отчет <input checked="" type="checkbox"/>	Number/Номер: 2													
1. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="width: 20px; text-align: center;">3</td><td style="width: 20px; text-align: center;">/</td><td style="width: 20px; text-align: center;">1</td><td style="width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="width: 20px; text-align: center;">/</td><td style="width: 20px; text-align: center;">2</td><td style="width: 20px; text-align: center;">0</td><td style="width: 20px; text-align: center;">0</td><td style="width: 20px; text-align: center;">5</td></tr></table> Report date (dd/mm/yyyy) Дата отчета (ДД/ММ/ГГГГ)	2	3	/	1	2	/	2	0	0	5	2. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">UKRAINE / УКРАИНА</td></tr></table> Country/Страна	UKRAINE / УКРАИНА	3. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">V.M.Gorzheyev / В.М.Горжеев</td></tr></table> Name of sender/ Имя отправителя	V.M.Gorzheyev / В.М.Горжеев	4. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины</td></tr></table> Address (line 1)/ Адрес (1 строка)	State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины
2	3	/	1	2	/	2	0	0	5							
UKRAINE / УКРАИНА																
V.M.Gorzheyev / В.М.Горжеев																
State Department of Veterinary Medicine / Государственный департамент ветеринарной медицины																
5. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">Deputy Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Заместитель Главного государственного инспектора ветеринарной медицины Украины</td></tr></table> Position of sender/ Должность отправителя	Deputy Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Заместитель Главного государственного инспектора ветеринарной медицины Украины	6. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 50%;">+38044 279 12 70</td><td style="width: 50%;">+38044 279 48 83</td></tr></table> Telephone/Телефон                      Факс/Факс			+38044 279 12 70	+38044 279 48 83										
Deputy Chief Veterinary Officer of Ukraine/ Заместитель Главного государственного инспектора ветеринарной медицины Украины																
+38044 279 12 70	+38044 279 48 83															
6. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;"><a href="mailto:kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua">kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua</a> <a href="mailto:uzpr@minapk.kiev.ua">uzpr@minapk.kiev.ua</a></td></tr></table> E-mail/ Электронный адрес	<a href="mailto:kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua">kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua</a> <a href="mailto:uzpr@minapk.kiev.ua">uzpr@minapk.kiev.ua</a>	7. <table border="1" style="display: inline-table; border-collapse: collapse;"><tr><td style="width: 100%;">Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)</td></tr></table>			Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)											
<a href="mailto:kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua">kordon.nzgonnyk@minapk.kiev.ua</a> <a href="mailto:uzpr@minapk.kiev.ua">uzpr@minapk.kiev.ua</a>																
Reason for immediate notification (tick one)/ Причина срочного извещения (отметьте соответствующую)																

<p>a. First occurrence of a listed disease or infection in a country or zone/compartment/  a. Первое появление болезни и/или инфекции, включенной в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>b. Re-occurrence of a listed disease or infection in a country, zone/compartment following a report declaring the outbreak(s) ended/  b. Повторное появление болезни и/или инфекции, включенной в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице, по причине регистрации расширения очага(ов) болезни или инфекции</p>	
<p>c. First occurrence of a new strain of a pathogen associated with a listed disease in a country or zone/compartment/  c. Первое появление нового штамма возбудителя, включенного в список МЭБ, в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>d. A sudden and unexpected increase in the distribution, incidence, morbidity or mortality of a listed disease prevalent within a country or zone/compartment /  d. Стремительное и неожиданное увеличение распределения, распространения, заболеваемости или смертности от болезни списка МЭБ, распространенной в стране, зоне или отдельной производственной единице</p>	
<p>e. An emerging disease with significant morbidity or mortality, or zoonotic potential/  e. Появление эмергентной болезни со значительной заболеваемостью и смертностью или потенциально зоонотической</p>	
<p>f. Evidence of a change in the epidemiology of a listed disease (including host range, pathogenicity, strain, etc.) in particular if there is a zoonotic impact/  f. Констатация изменений в эпидемиологии болезни, включенной в список МЭБ (тип хозяина, патогенность, штамм патогенного возбудителя и др.), в первую очередь, если такое изменение может вызвать зоонотические последствия</p>	

10. 

Highly pathogenic avian influenza/Высокопатогенный грипп птицы
----------------------------------------------------------------

 Disease name, name of pathogen or, for an unknown emerging disease, name of event/  
Название болезни, название патогенного возбудителя или, в отношении неизвестной эмергентной болезни, название происхождения
11. 

A150
------

 OIE disease code if any/  
Код болезни МЭБ, если таковой имеется

12. H5N1

Precise identification of agent (strain, serotype, etc.) where applicable/

Точная идентификация возбудителя (штамм, серотип и др. ), если известна

13. 0 2 / 1 2 / 2 0 0 5

Date (dd/mm/yyyy) of first confirmation of the event/

Дата (дд/мм/гггг) первого подтверждения происшествия

14. 2 5 / 1 1 / 2 0 0 5

Date (dd/mm/yyyy) of start of the event/

Дата (дд/мм/гггг) начала происшествия

15. Clinical disease/ Клиническая болезнь Yes/ Да  No/ Нет

16. Nature of diagnosis/ Тип диагноза

Suspicion/ Подозрение

Clinical/ Клинический

Post-mortem/ Некropsический

Laboratory/ Лабораторный

17. If the reason for notification is 9d/

Если причиной извещения является пункт 9д

First administrative division/ Крупная административная единица	Species/ Вид	Change/Изменения			
		in disease distribution /В	in disease incidence/ в распространенности болезни	in morbidity/ в заболеваемости	in mortality/ в смертности

		распространении болезни	Previous rate/ Предыдущий уровень	New rate/ Новый уровень	Previous rate (%)/ Предыдущий показатель (%)	New rate (%)/ Новый показатель (%)	Previous rate (%)/ Предыдущий показатель	New rate (%)/ Новый показатель

18. **If the reason for notification is 9e/**  
**Если причиной извещения является пункт 9e** => Morbidity rate (%) / Уровень заболеваемости (%)  Mortality rate (%) / Уровень смертности (%)  Zoonotic potential (describe) / Зоонотический потенциал (уточнить)

19. **If the reason for notification is 9f/**  
**Если причиной извещения является пункт 9f**

New host / Новый хозяин	=>	Species / Вид животного	<input type="text"/>
New agent / Новый возбудитель	=>	Agent / Возбудитель	<input type="text"/>
Increase in pathogenicity / Увеличение патогенности			
Zoonotic impact / Зоонотические последствия	=>	Describe / Уточнить	<input type="text"/>

20. Details of outbreak(s) by first administrative division (not required if reason for notification is 9d)/ Сведения по очагу(ах) в крупной административной единице (не требуется, если причиной извещения является 9d)

As of 21.12.2005/Состоянием на 21.12.2005

First administrative division/ Крупная административная единица	Lower administrative divisions/ Мелкая административная единица	Type of epidemiological unit (f: farm; v: village)/ Тип эпидемиологической единицы (f: хозяйство; v: село)	Name of the location (village, etc.)/ Название пункта (село и пр.)	Latitude / Широта	Longitude / Долгота	Date of start of the outbreak/ Дата начала происшествия	Species/ Вид	Number of animals in the outbreak(s)/ Количество животных в очаге(ах)				
								Susceptible/ Восприимчивых	Cases/ Случаи	Deaths/ Пало	Destroyed/ Уничтожено	Slaughtered/ Убито
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Nekrasovka/ Некрасовка	45°27'	35°00'	25.11.2005	Avi	6076	1210	1210	7223	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Dmytrivka/ Дмитревка	45°29'	35°04'	07.12.2005	Avi	8100	26	26	6224	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Chornozemne/ Черноземное	45°24'	34°48'	07.12.2005	Avi	3923	22	22	2547	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Krasnoflotske/ Краснофлотское	45°22'	34°57'	07.12.2005	Avi	5500	4	4	3507	0

Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Sovetske/ Советское	45°20'	34°55'	07.12.2005	Avi	1503	1	1	2821	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	*Khlebnoye/ Хлебное	45°24'	34°52'	07.12.2005	Avi	3367	1	1	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	*Zavetnoye/ Заветное			10.12.2005	Avi	13160	10	10	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Urozhaynoye/ Урожайное			No clinical disease/ Без клинических признаков	Avi	6924	0	0	4267	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	Prisivashnoye/ Присивашное			15.12.2005	Avi	2257	15	15	1298	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Sovetskiy district/ Советский район	Village/Село	*Razdolnoye/ Раздольное			16.12.2005	Avi	5037	1	1	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Nizhnegorskiy district/ Нижнегорский район	Village/Село	Izobilnoye/ Изобильное	45°35'	34°58'	25.11.2005	Avi	3800	345	345	6096	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Nizhnegorskiy district/ Нижнегорский район	Village/Село	Yemelyanovka/ Емельяновка	45°31'	34°55'	25.11.2005	Avi	4000	265	265	14383	0

Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Nizhnegorskiy district/ Нижнегорский район	Village/Село	Akimivka/ Акимовка	45°30'	34°51'	07.12.2005	Avi	5513	14	14	11119	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Nizhnegorskiy district/ Нижнегорский район	Village/Село	Zorkino/ Зорькино	45°33'	34°42'	07.12.2005	Avi	4872	6	6	4215	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Nizhnegorskiy district/ Нижнегорский район	Village/Село	Kirsanovka/ Кирсановка	45°29'	34°51'	07.12.2005	Avi	1624	4	4	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Dzhankoyskiy district/ Джанкойский район	Village/Село	Zavet-Leninskoe/ Завет-Ленинское	45°51'	34°24'	25.11.2005	Avi	4222	389	389	3620	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Dzhankoyskiy district/ Джанкойский район	Village/Село	Pushkino/ Пушкино	45°50'	34°24'	25.11.2005	Avi	1800	63	63	2049	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Krasnoperekopskiy district/ Красноперекопский район	Village/Село	*Krasnoperekopsk/ Красноперекопск			12.12.2005	Avi	...	12	12	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Krasnoperekopskiy district/ Красноперекопский район	Village/Село	Крепкое/ Крепкое			18.12.2005	Avi	...	7	7	0	0
Autonomous Republic of Crimea /	Chernomorskiy district/	Village/Село	Chernomorskoye/ Черноморское			13.12.2005	Avi	5708	3	3	63	0

Автономная Республика Крым	Черноморский район											
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Chernomorskiy district/ Черноморский район	Village/Село	*Maryino/ Марьино			13.12.2005	Avi	604	5	5	0	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Chernomorskiy district/ Черноморский район	Village/Село	Khmelevo/ Хмелево			13.12.2005	Avi	1459	5	5	4	0
Autonomous Republic of Crimea / Автономная Республика Крым	Feodosiya / Феодосия	Village/Село	*Primorske/ Приморское	45 <sup>0</sup> 32'	35 <sup>0</sup> 30'	09.12.2005	Avi	...	1	1	0	0

Note:

\* - with regard to these locations, disease in poultry is registered and is being diagnosed at present. Tests are conducted simultaneously in Republican Laboratory of Veterinary Medicine of AR Crimea (Simferopol) and in Central State Laboratory of Veterinary Medicine (Kiev).

Примечание:

\* - по данным населённым пунктам отмечено заболевание птицы, диагноз устанавливается – исследования проводятся параллельно в Республиканской лаборатории ветеринарной медицины АР Крым (г.Симферополь) и Центральной государственной лаборатории ветеринарной медицины (г.Киев)

21. **Description of affected population(s)/  
Описание пораженных животных**

See *Immediate Notification* of 5.12.2005  
См. *Срочное извещение* от 5.12.2005

22. Laboratory(-ies) where diagnosis was    23. Species    24. Diagnostic tests used/    Date/    Results/

made/  
Лаборатория(и), в которой(ых)  
поставлен диагноз

examined/  
Вид  
исследованн  
ых  
животных

Диагностические  
исследования

Дата

Результаты

Federal Governmental Institution, Federal Centre for Animal Health, FGI-ARRIAH/ Федеральное государственное учреждение, Федеральный центр охраны здоровья животных, ФГУ «ВНИИЗЖ»

Turkey-duck, chicken, turkey, goose /Индютка, петух, индюк, гусь

1) FLU-detect strip test (Synbiotics, USA) for detection of influenza A virus antigene  
PCR: for H, N and M – genes/  
FLU-detect strip test (Synbiotics, USA) для выявления антигена вируса гриппа типа А, ПЦР – H, N, M-гены

2) Haemagglutination inhibition test using reference-antisera to H5, H7)/  
Реакция торможения гемагглютинации с применением референтных сывороток к H5 и H7

12.12.2005

1) In FLU-detect strip test in 7 samples influenza A virus was detected /  
В FLU-detect strip test в 7 пробах выявлен антиген вируса гриппа типа А

In PCR subtype H5N1 was detected/  
В ПЦР установлена подтиповая специфичность H5N1

2) HIT showed negative results/  
В РТГА получены отрицательные результаты

		<p>3) Virus isolation on 11 SPF-eggs/ Изоляция вируса на 11 СПФ куриных эмбрионах</p>	<p>3) In 48 hours death of embryos was registered. Extraembryonic fluid of 8 samples contained haemagglutinating agent with titres from 1:8 to 1:1024/ Через 48 часов зарегистрирована гибель эмбрионов. Экстраэмбриональная жидкость 8 проб содержала гемагглютинирующий агент в титре от 1:8 до 1:1024</p> <p>Cleavage site sequences: RERRRKKRGLF /Структура сайта разрезания: RERRRKKRGLF</p> <p>Comparative analysis of a sequence length of HA gene enabled to define the relation to isolates 2003-2005,</p>
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

				<p>lineage A/Bar-headedGoose/Qinghai /12/05 detected in South Eastern Asia /Сравнительный анализ полученной первичной структуры фрагмента гена HA позволил установить близость к изолятам 2003-2005гг., генетическая линия A/Bar-headedGoose/Qinghai /12/05 из юго-восточной Азии</p>
<p>VLA – Weybridge OIE Reference Laboratory on AI/ Агентство ветеринарных лабораторий – Вейбридж Референс-лаборатория МЭБ по гриппу птиц</p>	<p>Chicken, duck/ Курица, утка</p>	<p>1) Virus isolation on embryonated eggs/ изоляция вируса на куриных эмбрионах 2) RT-PCR</p>	<p>19.12.2005</p>	<p>1) Samples from Sovetskiy district (chicken) and Dzhankoy district (chickens and duck) produced haemagglutinating agents, identified as AI A subtype H5N1/ Пробы из Советского района (курица) и Джанкойского района (куры, утка) дали</p>

						<p>гемагглютинирующие агенты, идентифицированные как подтип H5N1 вируса А гриппа птиц</p> <p>Sequences are: PQGERRRKKRGLF. Closest related to isolates from current outbreaks in Novosibirsk and Qinghai/ Сиквенс: PQGERRRKKRGLF. Близость к изолятам из вспышек в Новосибирске и Квингхай</p>
--	--	--	--	--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

]

25.	<b>Source of outbreak(s) or origin of infection (tick as appropriate)/ Причина вспышки(ек) или инфекции (отметьте соответствующую)</b>	
	Unknown or inconclusive/ Не известна или выяснена не окончательно	<input type="checkbox"/>
	Introduction of new animals/animal products/ Завоз животных /продуктов животного происхождения	<input type="checkbox"/>

26.	<b>Control measures (tick as appropriate)/ Меры борьбы (отметьте соответствующее)</b>		Under-taken	To be under-taken
	Control of arthropods/Борьба с беспозвоночными переносчиками	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	Control of wildlife reservoirs/ Контроль дикой фауны – резервуара возбудителей	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Legal movement of animals/ Легальная перевозка животных	
Illegal movement of animals/ Нелегальная перевозка животных	
Animals in transit / Транзитные животные	
Contact with infected animal(s) at grazing/watering/ Контакт с зараженным(и) животным(и) на выпасе/водопое	
Swill feeding/ Кормление пищевыми отходами	
Fomites (humans, vehicles, feed, etc.)/ Механическая передача (человек, транспортные средства, пища и пр.)	...
Airborne spread/ Воздушная передача	
Vectors/Переносчики	
Contact with wild animals/Контакт с дикими животными	√
Other/Другое:	

Stamping out/ Стемпинг-аут	√	
Partial stamping out / Частичный стемпинг-аут		
Quarantine/ Карантин	√	
Movement control inside the country/ Контроль за перемещением внутри страны	√	
Screening/ Диагностические опыты	√	
Zoning/ Зонирование	√	
Vaccination (give details below in section 27)/ Вакцинация (предоставить подробности в п.27)		
Disinfection of infected premises/establishment(s)/ Дезинфекция зараженных хозяйств	√	
Dipping/spraying/ Проведение противозктопаразитарной обработки животных		

27. **Vaccination in response to the outbreak(s)/ Вакцинация по причине выявления вспышки(ек)**

First administrative division/ Крупная административная единица	Species/ Вид	Total number of vaccinated animals/ Количество вакцинированных животных	Details of the vaccine (live/inactivated; mono- or polyvalent, etc.)/ Описание вакцины (живая/инактивированная; моно- или поливалентная и др.)
-	-	0	-

28. **Treatment of affected animals/ Лечение пораженных животных**  
 If "yes", describe nature of treatment/  
 Если «Да», указать тип лечения

Yes/ Да  No/ Нет

--

29. **Vaccination prohibited/ Вакцинация запрещена**

Yes/ Да  No/ Нет

30. **Other details/comments/ Прочие сведения/ комментарии**

1) Laboratory tests of 14.12.2005 and 18.12.2005 showed negative results in samples from Simferopol district/  
 Лабораторные исследования от 14.12.2005 и 18.12.2005 показали негативные результаты по пробам, отобранным в Симферопольском районе.

2) State Veterinary services of AR Crimea in collaboration with local district administrations formed 157 groups for clinical examination of flocks on backyards throughout AR Crimea. From 5.12.2005 to 21.12.2005 199756 holdings (3269370 birds of different species) in 2245 villages were inspected.  
 Государственной ветслужбой АР Крым совместно с органами местного самоуправления сформировано 157 групп для клинического осмотра птицы в индивидуальных подворьях на всей территории АР Крым. С 5.12.2005 по 21.12.2005 обследовано 199756 дворов в 2245 населенных пунктах, осмотрено 3269370 голов птицы разных видов.

31. **Final report/  
Окончательный отчет**

Yes/  
Да  No/  
Нет

If "yes" =>  
Если «да»

Event ended  
Происшествие  
закрыто

If "no" =>  
Если «Нет»

Yes/  
Да  No/  
Нет

Continuing notification using  
the six-monthly report/  
Продолжить извещение в  
полугодичном отчете

Yes/  
Да